

TRAIT D'UNION

BINDE-GLIED

Fédération
Valaisanne des Retraités

Walliser
Verband der Rentner



LE PARLEMENT DES AÎNÉS

ALTERSPARLAMENT

UN PARLEMENT À L'HONNEUR DES AÎNÉS

Il faut le dire. Le Parlement des Aînés fut une magnifique journée. D'abord par sa tenue. Une salle du Grand Conseil pleine, des délégués attentifs, pas de Nouvellistes ou de Walliser Bote sur les pupitres. Pas de déplacements inutiles, pas de bavardages, mais des interventions précises et constructives. En un mot, un Parlement tout à l'honneur des Aînés, un Parlement qui pourrait servir d'exemple, comme l'a relevé M. Jean-François Copt, l'actuel président du Grand Conseil.



Ancien président du Grand Conseil, M. Hermann Fux a magistralement dirigé le Parlement des Aînés.

L'honneur en revient bien sûr aux participants. Il revient aussi aux organisateurs de la journée et à la façon remarquable dont M. Hermann Fux, président du Parlement, a conduit la séance.

Après le salut de Jean-Pierre Salamin, président de la Fédération, M^{me} Esther Waeber-Kalbermatten, conseillère d'Etat, a souhaité que les idées courageuses des aînés puissent se réaliser. M. Marcel Maurer, président de Sion a apporté les vœux de la capitale pour le succès de la journée.

Le Parlement de cette année voulait débattre un thème important: «Bien vieillir à domicile». Deux volets étaient prévus, d'une part l'égalité des chances des aînés face aux soins et aux aides à domicile, d'autre part les structures d'accueil temporaire des aînés dans les EMS. De façon remarquable, Mme Evelyne Gard et M. Charles Abbé, puis Mme Betty Vergères, ont présenté les deux volets. Après des discussions très intéressantes, les aînés ont accepté à l'unanimité les résolutions qui seront transmises au Conseil d'Etat. Vous trouvez ces résolutions à l'intérieur de ce Trait d'union.

Un moment fort de la journée a été le regard que portent les jeunes sur les aînés. Renaud Vuignier et Stéphane Veya, responsables avec Laetitia Bruchez du Parlement des Jeunes, ont présenté les résultats

EIN PARLAMENT ZU EHREN DER ÄLTEREN

Die Aussage sitzt! Der Tag des Parlamentes war grossartig. Vorerst durch seinen Auftritt. Ein Grossratssaal voll von aufmerksamen Delegierten, auf den Pulten keine Nouveliste oder Walliser Bote. Kein nutzloses Herumlaufen, kein «Geschnurr», dafür aber präzise und konstruktive Voten. Auf ein Wort, ein Parlament das zur Ehre der Älteren gereicht, ein Parlament, das als Beispiel dienen könnte, wie es der jetzige Grossratspräsident Herr Jean François Copt hervorhob.

Ehre gehört selbstverständlich den Teilnehmenden. Sie gehört auch den Organisatoren der Tagung und der bemerkenswerten Art wie Parlamentspräsident Herr Hermann Fux die Sitzung leitete.

Nach der Begrüssung von Verbandspräsident Jean-Pierre Salamin, wünschte die Staatsratspräsidentin Frau Esther Waeber-Kalbermatten, dass die mutigen Ideen der Älteren verwirklicht werden könnten. Der Sittener Stadtpräsident Herr Marcel Maurer überbrachte die Wünsche der Hauptstadt für ein gutes Gelingen des Tages. Das diesjährige Parlament wollte ein wichtiges Thema diskutieren: «Gut zuhause altern». Zwei Fenster waren vorgesehen, einerseits die Chancengleichheit für die Älteren in Bezug auf Pflege und Hilfe zuhause, andererseits die Schaffung von Strukturen zur temporären Aufnahme in die APH. In bemerkenswerter Art präsentierten Frau Evelyne Gard und Herr Charles Abbé, dann Frau Betty Vergères die beiden Fenster. Nach sehr interessanter Diskussion nahmen die Abgeordneten einstimmig die dem Staatsrat zu überreichenden Resolutionen an. Sie finden diese Resolutionen auf Seite des Binde-Glied.

Aus welcher Perspektive uns die Jungen sehen, war ein Glanzpunkt des Tages. Renaud Vuignier und Stéphane Veya, verantwortlich mit Laetitia Bruchez vom Jugendparlament zeigten Resultate einer



Monsieur Jean-François Copt

tats d'une enquête. Le constat est très positif: les aînés ont l'expérience, le temps, le courage. Leur rôle est toujours plus grand, il faut les intégrer et « non les parquer dans un EMS ». La jeunesse est un état d'esprit. Nous devons être tous jeunes pour travailler avec les aînés.

Enfin, M. Michel Vogel a présenté ADIRE et Sene Young, qui étudient la possibilité de faire des aînés les mentors des jeunes. L'idée est belle, généreuse. Elle a déjà donné des résultats. Il reste à affiner le concept pour que jeunes et aînés collaborent de la façon la plus harmonieuse possible.

En apportant le salut du Grand Conseil, M. Jean-François Copt relevait la présence importante des dames, la qualité des rapports et des interventions, la discipline de l'assemblée, l'actualité du thème débattu et l'heureuse idée d'y associer les jeunes.

Et la Ville de Sion a mis un terme au Parlement en offrant un apéritif apprécié par tous dans la salle de pas perdue

Il fallait le dire. Le Parlement des Aînés fut une magnifique journée.

Antoine Maillard



Monsieur Marcel Maurer



Madame Esther Waeber-Kalbermatten

Erhebung. Das Urteil ist sehr positiv. Die Älteren haben Erfahrung, Zeit und Mut. Sie spielen eine immer grössere Rolle. Sie sind zu integrieren und « nicht in die APH zu parken ». Jugendlichkeit ist eine Geisteshaltung. Bleiben wir jung, um mit den Älteren zu arbeiten.

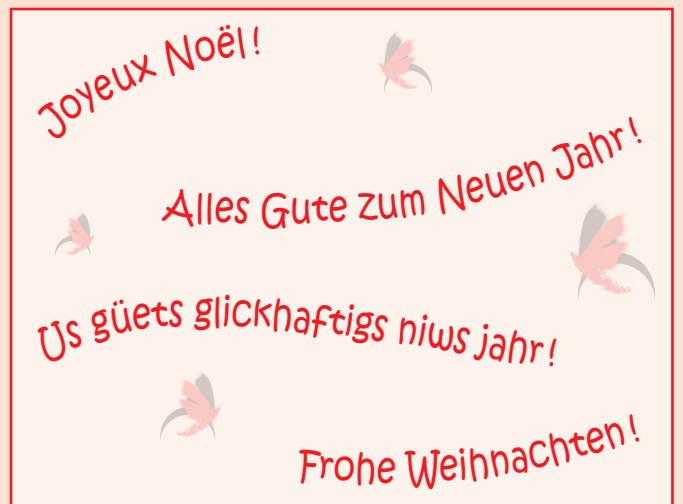
Zuletzt präsentierte Herr Michel Vogel ADIRE und Sene Young, die die Möglichkeit der Älteren prüft, als Mentoren für die Jungen zu wirken. Die Idee ist schön, generös. Es gibt bereits Resultate. Das Konzept ist noch zu verfeinern, damit Junge und Ältere so gut wie möglich zusammen harmonieren.

Die Grüsse des Grossen Rates überbringend hob Jean-François Copt die Bedeutung der anwesenden Damen hervor, wie die Qualität der Berichte und Interventionen, die Disziplin der Versammlung und die Aktualität der behandelten Themen sowie die glückliche Idee mit den Jungen zusammen zu spannen.

Die Stadt Sitten setzte den Schlusspunkt des Parlamentes indem sie im Saal der verlorenen Schritte ein allseits geschätzter Aperitif offerierte.

In der Tat, das Altersparlament war ein prächtiger Tag.

Antoine Maillard





> Lors du Parlement des aînés le 25 novembre dernier, à Sion, parmi les thèmes soumis aux délégués de notre fédération, j'ai été particulièrement sensible à celui évoqué en titre, étant moi-même directement concerné!

Il m'est donc possible de témoigner ici modestement de l'importance de toute prise en charge des aînés par des structures de soins à domicile, soit par les CMS (centre médico-social), soit par l'équipe des soins palliatifs.

Ce suivi, appelons-le ainsi, dépasse en fait l'acte médical proprement dit pour toucher la sensibilité du patient, son cœur. C'est l'histoire du Bon Samaritain sur mon propre chemin! J'ai croisé

plus d'un réconfort essentiel, une aide affective prodiguée par des infirmières compétentes et attentionnées. Je voudrais ici rendre un hommage appuyé à ces «anges gardiens»: Corinne, Blandine et les autres qui m'ont permis de continuer à vivre dans le cadre réconfortant et sécurisant de mon domicile.

Il est vrai que j'ai probablement la chance d'habiter Sion-ville, peut-être plus «gâtée» que certaines régions périphériques. J'ajouterais aussi que ma chère épouse et ma Foi restent bien sûr mes irremplaçables soutiens.

Ces quelques considérations pour finalement souligner l'importance des résolutions adoptées (à l'adresse du Conseil d'Etat) par les participants, notamment à propos de ce thème. Lisez-les!

Joseph Pellegrini



> Anlässlich des Altersparlamentes vom 25. November in Sitten bin ich von den Themen, die den Delegierten unseres Verbandes unterbreitet wurden und besonders vom hier getitelten, sensibilisiert worden, weil ich direkt davon betroffen bin.

Ich kann hier nur bescheiden die Wichtigkeit der Altenbetreuung durch die Pflegehilfe zuhause bezeugen, sei es durch die SMZ (sozialmedizinischen Zentren), sei es durch die Equipen der Palliativpflege.

Diese Zuwendung, nennen wir sie so, übersteigt in der Tat die reine medizinische Versorgung, denn sie trifft den Patienten im Innersten, sein Herz. Es ist die

Geschichte des barmherzigen Samariters auf meinem eigenen Weg. Ich erfuhr mehr als nur eine wesentliche Hilfe, ich erfuhr eine liebevolle Betreuung, erbracht von kompetenten und aufmerksamen Pflegerinnen. Hier möchte ich diesen «Schutzengeln» Corinne, Blandine und allen andern, die mir es erlaubten, in meinem Zuhause in einem so ruhigen und sicheren Umfeld weiter zu leben, meine tiefste Anerkennung zollen.

Ja, ich habe zufällig das Glück in der Stadt Sitten zu leben, vielleicht mehr verwöhnt als in gewissen abgeschiedenen Regionen. Ich möchte aber auch beifügen, dass meine liebe Gattin und mein Glaube natürlich meine unersetzlichen Stützen bleiben.

Diese wenigen Überlegungen sollen schliesslich die Wichtigkeit der von den Teilnehmern zuhause des Staatsrates beschlossenen Resolutionen bekräftigen, insbesondere in Bezug auf das hier vorgebrachte Thema. Leset sie!

Joseph Pellegrini



**N'OUBLIEZ PAS LE RENOUVELLEMENT DE
L'ABONNEMENT POUR L'ANNÉE 2011.**

**VERGESSEN SIE NICHT IHR ABONNEMENT FÜR
DAS JAHR 2011 ZU ERNEUERN.**



Evelyne Gard

Resolution

Das Altersparlament, versammelt im Saal des Grossen Rates am 25. November 2010

- In Anbetracht des Wunsches ausgedrückt durch die Älteren so lange als möglich zuhause von der Autonomie, auch der partiellen, profitieren zu können
- In Anbetracht des psychosozialen Vorteils des offensichtlichen Verbleibs zuhause
- In Anbetracht der relativ geringeren Kosten des Verbleibs zuhause und aller Leistungen, die den Eintritt in ein APH verzögern
- In Anbetracht der unterschiedlichen Anwendung der etablierten Regeln in den SMRZ auf dem ganzen Gebiet des Kantons

Eingesehen die zutreffenden gesetzlichen Bestimmungen

verlangt vom Staatsrat

- **die Chancengleichheit in der Pflege und in den Hilfen mit Bevorzugung des Verbleibs zuhause zu garantieren**
 - durch die Einführung eines Kontrollorgans, das die Realisierung der vom Mandat bestimmten Ziele in jeder SMZ Region prüft,
 - durch die Einführung von Finanzanreizvorgaben, die die Leistungsbereitschaft fördern
- **sich abzusichern, dass die Information über die Leistungen zu Gunsten der älteren Generation und deren Umfeld weit verbreitet und koordiniert wird.**



Charles Abbé

Résolutions

Le Parlement des Aînés, réuni en la Salle du Grand Conseil ce 25 novembre 2010,

- Étant donné le désir exprimé par les anciens de pouvoir bénéficier le plus longtemps possible de leur autonomie, même partielle, à leur domicile
 - Étant donné l'avantage psychosocial évident du maintien à domicile
 - Étant donné les coûts relativement moins élevés du maintien à domicile et de toutes les prestations qui retardent l'entrée en EMS
- et
- Étant donné la différence d'application des règles établies pour les CMSR sur l'ensemble du territoire cantonal

Vu les dispositions légales y relatives :

demande au Conseil d'Etat de

- **garantir dans toutes les régions CMS du Canton l'égalité des chances face aux soins et aux aides favorisant le maintien à domicile**
 - par la mise en place d'un organe de contrôle qui examine la réalisation des objectifs fixés dans leur mandat
 - par la création de modalités de financement incitatif favorisant le développement des prestations
- **s'assurer que l'information sur les prestations dont les aînés et leur entourage peuvent bénéficier soit largement diffusée et coordonnée.**



Michel Vogel

Resolution

Das auf den 25. November 2010 im Saal des Grossen Rates in Sitten versammelte Altersparlament,

- eingesehen die Bevölkerungsentwicklung und die kontinuierliche Verlängerung der Lebenserwartung,
- eingesehen die stete Verbesserung des Gesundheitszustandes der Bevölkerung,
- eingesehen auch die heutigen guten Lebensbedingungen der betagten Menschen ;

Berücksichtigend, dass die grosse Mehrheit der Betagten es vorzieht, mit Hilfe und Unterstützung ihres Umfeldes, zuhause alt zu werden;

Feststellend, dass die Massnahmen zur Förderung des Verbleibens zuhause der Betagten konsequent und effizient fortgeführt werden müssen;

Feststellend schliesslich, dass Wohnen und Altern zuhause im ganzen kostengünstiger sein wird ebenso für das Walliser Gesundheitswesen, wie auch für den einzelnen alten Menschen und seine Familie oder Angehörigen

ersucht den Staatsrat des Kantons Wallis

dafür zu sorgen, dass

- *In angemessener Frist Tages- und/oder Nachtstrukturen geschaffen werden für die erforderliche Anzahl Kurzzeit-Betten, welche geeignet sind, für die Aufnahme von Betagten, die gewillt sind, zuhause alt zu werden. Diese Kurzzeit-Betten müssen es erlauben, dass Angehörige und Betreuungspersonal der Betagten periodisch von der Pflegearbeit entlastet werden können.*
- *Statut und Funktion der regionalen und kantonalen Koordinations-Stellen überprüft und angepasst werden, sowie die Vertretung der Betagten in diesen Gremien.*



Betty Vergères

Résolutions

Le Parlement des Aînés,

réuni le 25 novembre 2010 en la salle du Grand Conseil,

- vu l'évolution démographique de la population et l'allongement de l'espérance de vie,
- vu le bon état de santé de la majorité des seniors,
- vu l'amélioration des conditions d'existence des personnes âgées,

Considérant que la majorité des personnes âgées souhaite vivre chez soi, avec l'appui de l'entourage,

Constatant que les mesures favorisant le maintien à domicile doivent être développées d'une manière conséquente,

Constatant que le maintien à domicile, d'une manière indépendante ou peu dépendante, est moins coûteux aussi bien pour le système de santé valaisan que pour les personnes âgées et leur famille,

demande au Conseil d'Etat de

- *mettre en place, dans les meilleurs délais, des structures de jour ou/et de nuit ainsi que des lits de court séjour adaptés aux besoins favorisant le maintien à domicile des personnes âgées. Ces lits doivent permettre le repos périodique des aidants et favoriser la remise en forme des aînés en vue d'un retour à domicile, après une hospitalisation.*
- *réexaminer la structure et la fonction des instances de coordination régionales et cantonales ainsi que la représentativité des aînés dans ces instances.*



> Le 25 novembre, en tant que représentants du Parlement des Jeunes, nous avons eu la chance d'être accueillis par le Parlement des Aînés. Nous avons présenté les résultats d'un sondage effectué auprès de nos membres afin d'ajouter quelques pistes de réflexion aux débats. Le sondage montre que les Aînés ont beaucoup à apporter à la société. Il est nécessaire de plus les intégrer. Concernant les soins à domicile et le placement en EMS, la meilleure solution semble que les personnes âgées puissent rester le plus longtemps possible chez elles, dans leur environnement familial et social.



Laetitia Bruchez, Stéphane Veya et Renaud Vuignier

Nous avons lancé diverses propositions concrètes, notamment la mise en place d'un service civil obligatoire pour tous qui aurait pour but de se consacrer en grande partie au soutien des Aînés et à des projets intergénérationnels, la création de programmes dans les écoles visant à rapprocher les Aînés des plus jeunes et la mise en place de journées de formation sur les nouvelles technologies par des jeunes.

Cette journée, conviviale et très enrichissante, a été également l'occasion d'échanger de manière moins formelle sur de nombreux sujets. Une telle collaboration est le signe d'une relation intergénérationnelle cordiale et fructueuse. Il faut aller au-delà des clichés sur les jeunes et les Aînés et tout faire pour qu'un réel dialogue intergénérationnel se poursuive et s'intensifie! La jeunesse est avant tout un état d'esprit qui symbolise le dynamisme et la volonté. Soyons donc jeunes ensemble!

Pour le Parlement des Jeunes du Valais: Laetitia Bruchez, Stéphane Veya et Renaud Vuignier. Notre site: www.pjv.ch

> Am 25. November haben wir, als Vertreter des Jugendparlaments die Ehre gehabt, vom Altersparlament eingeladen zu werden. Wir präsentierten die Ergebnisse einer Befragung unserer Mitglieder/innen, um einige Gedanken in den Diskussionen hinzuzufügen. Die Umfrage zeigt, dass die Betagten mit ihren Erfahrungen die Gesellschaft bereichern können. Es ist notwendig sie besser zu integrieren. In Bezug auf die Pflege

und der Platzierung in APH, scheint die beste Lösung, dass die älteren Menschen so lange wie möglich zuhause bleiben, weil sie bei ihren Familien und im sozialen Umfeld sind.

Wir haben verschiedene konkrete Vorschläge präsentiert, zum Beispiel die Einführung von einem Zivildienst, der sich zu einem großen Teil auf den Fokus der Senioren und generationenübergreifenden Projekte unterstützen würde. Die Entwicklung von generationenübergreifenden Programmen in Schulen und die Einrichtung von Ausbildungstagen auf neue Technologien wären auch gute Ideen.

Dieser Tag, freundlich und sehr lohnend, war auch die Gelegenheit, in weniger formalen Art sich über viele Themen auszutauschen. Eine solche Zusammenarbeit ist ein Zeichen der herzlichen und fruchtbaren Beziehungen zwischen den Generationen. Wir müssen über die Klischeevorstellung über die Jugend und Ältesten hinausgehen und alles tun, um einen echten Dialog zwischen den Generationen fortzusetzen und zu intensivieren! Die Jugend ist vor allem eine Geisteshaltung, die die Dynamik und den Willen symbolisiert. Also, seien wir jung zusammen!

Für das Walliser Jugendparlament: Laetitia Bruchez, Stéphane Veya und Renaud Vuignier. Unsere Webseite: www.pjv.ch



A l'heure de l'apéritif, rires, santé! et échanges



Die Zeit des Aperos: Lachen, Prost und Gespräche



Par internet, nous arrivent régulièrement montages et diapos. Qui les a réalisés? Qui nous les envoie? Mystère. Certains sont franchement débiles. D'autres font marcher notre ciboulot. Surtout lorsqu'ils parlent d'un thème très actuel. C'est justement l'histoire du vieux sage.

> Un homme de 92 ans, petit, très fier, habillé et bien rasé tous les matins à 8h, avec des cheveux parfaitement coiffés, déménage dans un foyer pour personnes âgées aujourd'hui même. Sa femme de 70 ans est décédée récemment, ce qui l'oblige à quitter sa maison.



Über das Internet erhalten wir regelmässig Montagen und Dias. Wer hat sie realisiert? Wer schickt sie uns? Geheimnis. Offen gesagt sind einzelne blöd. Andere bewegen unser Hirn. Besonders wenn die Themen hochaktuell sind. Und so just die Geschichte des alten Weisen.

> Ein 92 jähriger Mann, klein, angezogen und jeden Morgen um 08.00 Uhr gut rasiert, mit den Haaren perfekt gekämmt zügelt gerade heute in ein Altenheim. Seine 70 jährige Frau verstarb kürzlich, was ihn dazu zwang sein Haus zu verlassen.

Après plusieurs heures d'attente dans le lobby du foyer, il sourit gentiment lorsqu'on lui dit que sa chambre est prête. Comme il se rend jusqu'à l'ascenseur avec sa marchette, je lui fais la description de sa petite chambre, incluant le drap suspendu à sa fenêtre servant de rideau.

- Je l'aime beaucoup, dit-il, avec l'enthousiasme d'un petit garçon de 8 ans qui vient de recevoir un nouveau petit chien.
- M. Gagné, vous n'avez pas encore vu la chambre, attendez un peu.
- Cela n'a rien à voir, dit-il. Le bonheur est quelque chose que je choisis à l'avance. Que j'aime ou pas ma chambre ne dépend pas des meubles ou de la décoration, ça dépend plutôt de la façon dont moi je la perçois. C'est déjà décidé dans ma tête que j'aime ma chambre. C'est une décision que je prends tous les matins à mon réveil. J'ai le choix, je peux passer la journée au lit en comptant les difficultés que j'ai avec les parties de mon corps qui ne fonctionnent plus, ou me lever et remercier le ciel pour celles qui fonctionnent encore. Chaque jour est un cadeau, et aussi longtemps que je pourrai ouvrir les yeux, je focaliserai sur le nouveau jour et tous les souvenirs heureux que j'ai amassés tout au long de ma vie. La vieillesse est comme un compte de banque. Tu retires ce que tu as amassé. Donc, mon conseil pour vous, serait de déposer beaucoup de bonheur dans votre compte de banque de souvenirs. Merci de votre participation à remplir mon compte de banque, car je dépose encore.

Nach einigen Stunden des Wartens in der Eingangshalle lächelt er höflich bei der Nachricht, sein Zimmer sei bezugsbereit. Während er sich mit seinem Rollator zum Lift begibt, beschreibe ich ihm sein kleines Zimmer mit einem am Fenster aufgehängten Tuch als Vorhang.

- Ich liebe es sehr, sagt er mit der Begeisterung eines 8 jährigen Knaben, der gerade einen neuen kleinen Hund erhielt.
- Herr Gagné, sie haben das Zimmer noch gar nicht gesehen?
- Das macht nichts, sagt er. Was ich vorgängig wähle, das ist das Gute. Ob ich das Zimmer liebe oder nicht hängt nicht von den Möbeln oder der Dekoration ab, sondern vielmehr von der Art wie ich es empfinde. Es ist bereits in meinem Kopf entschieden, dass ich das Zimmer gern habe. Es ist eine Entscheidung, die ich jeden Morgen beim Aufwachen treffe. Ich habe die Wahl. Ich kann den Tag im Bett verbringen und die Probleme aufzählen, die ich mit meinen nicht mehr funktionierenden Körperteilen habe, oder aufstehen und dem Himmel danken, für diejenigen die noch gehen. Jeder Tag ist ein Geschenk und solange ich die Augen öffnen kann, richte ich sie auf den neuen Tag und alle glücklichen Erinnerungen, die sich in meinem langen Leben angehäuft haben. Das Alter ist wie ein Bankkonto. Du ziehst zurück, was du angelegt hast. Also das rate ich euch, viel Gutes auf euer Bankkonto der Erinnerung zu deponieren. Vielen Dank für eure Mitwirkung mein Bankkonto zu äufnen, denn ich deponiere noch.



Fresque de Menge dans la Salle du Grand Conseil



Un beau Parlement

Ein perfektes Parlament



L'unanimité!

Einstimmigkeit!

A part le vieux Sage, toutes les photos de ce Trait d'union sont d'Emmanuel Gex-Collet, de Charles Voisin et d'Antoine Maillard

BINDE-GLIED

Walliser
Verband der Rentner

TRAIT D'UNION

Fédération
Valaisanne des Retraités

IMPRESSUM

Editeur : Fédération valaisanne des retraités
Case postale 492 - 1951 Sion

Rédaction : Antoine Maillard 3960 Sierre
Deutsche Übersetzung: Peter Summermatter, Visp

Imprimerie : Zufferey-Offset, Sion

Adressage : Atelier St.-Hubert, Sion

4 fois l'an. Abonnement : frs 15.-
Abonnement + cotisation Frs. 25.-
Abonnement + cot. couple Frs. 30.-
CCP 19-3899-4

PARUTIONS

Sie haben das Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

Preise :

Fr. 15.- Abonnement allein

Fr. 25.- Abonnement + Mitgliederbeitrag

Fr. 30.- Abonnement + Mitgliederbeitrag für Ehepaare

HPC 19-3899-4

Danke für Ihre willkommene Unterstützung.